

ДОГОВОР №А-

"_____" "_____" 20__ г.

г. Харьков, Украина

Сторона 1 – Туристический оператор Общество с ограниченной ответственностью «Вояж Делюкс Клуб», Украина, в лице директора Семченко Н.Ю., действующего на основании Устава, далее по тексту - «Турагент», с одной стороны, и
Сторона 2 – _____

в лице _____
действующего на основании _____,
далее по тексту «Туроператор», с другой стороны,

Вместе по тексту «Стороны» заключили данный Договор о следующем:

**СТАТЬЯ 1
ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. Туроператор поручает, а Турагент обязуется осуществлять реализацию туристических услуг, а также дополнительных услуг (далее по тексту – Туристические услуги) Туроператора физическим и юридическим лицам, в соответствии с положениями настоящего Договора.

1.2. Туристические и дополнительные услуги, предоставляемые для реализации, их стоимость и иная информация отражается в рекламно-информационных материалах (каталогах, рекламных буклетах, специальных предложениях и т.п.) направляемых Туроператором Турагенту.

1.3. Туристические услуги, реализуемые Турагентом, по данному Договору являются собственностью Туроператора.

1.4. Приложениями к настоящему Договору являются Акты, дополнения, приложения и иные документы по согласованию Сторон. Такие документы подписываются уполномоченными представителями Сторон и являются неотъемлемой частью данного Договора.

**СТАТЬЯ 2
ПОРЯДОК БРОНИРОВАНИЯ
ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ**

2.1. Для бронирования туристических услуг Турагент направляет Туроператору запрос в виде - Заявки на бронирование туристических услуг.

AGREEMENT №А-

"_____" "_____" 20__

Kharkov, Ukraine

The party 1 – Tour Operator Limited Liability Company “Voyage De Luxe Club”, Ukraine, represented here by its Director Semchenko N.Y., acting on the basis of its Charter, hereinafter referred to as “Travel Agent”, from the one part, and

The party 2 – _____
represented here by _____

acting on the _____,
hereinafter referred to “Tour Operator”, from the other part,

Together hereinafter in the text as “Parties” have concluded the present Agreement as follows:

**ARTICLE 1
SUBJECT of the AGREEMENT**

1.1. The Tour Operator entrusts, and the Travel Agent undertakes to grant tourist services and also additional services (hereinafter in the text - Tourist services) of Tour Operator to natural and legal persons, pursuant to provisions of present Agreement.

1.2. Tourist and additional services, granted for its fulfillment, its cost and other information is envisaged in advertisement-information stuffs (check lists, publicity leaflets special proposals etc.) which transferred by Tour Operator to Travel Agent.

1.3. The tourist services sold by Travel Agent, under the present Agreement are the property of Tour Operator.

1.4. The annexes to the present Agreement are the Certificates, additions, appendices and other documents agreed by the Parties. Such documents should be signed by the authorized representatives of the Parties and make an integral part of the present Agreement.

**ARTICLE 2
THE ORDER of BOOKING of TOURIST
SERVICES**

2.1. For booking of tourist services the Travel Agent makes an inquiry to the Tour Operator in the form of Application on booking of tourist services.

2.2. Туроператор в течении 24 часов после получения Заявки на бронирование туристических услуг подтверждает Турагенту возможность их оказания с отражением сроков пребывания, типа размещения, вида транспорта, маршрута, перечня дополнительных услуг и иной необходимой информации путем выставления счета (инвойса) на оплату туристических услуг.

2.3. Любая информация, направляемая Сторонами друг другу в соответствии с настоящим Договором, должна быть совершена в письменной форме и направлена Стороне по факсу или электронный почте.

2.4. Турагент может вносить изменения в Заявку на бронирование туристических услуг не позднее, чем за 5 дней до начала предоставления туристических услуг. Изменение туристических услуг в сроки, превышающие, 5 дней производятся с предварительного согласия Туроператора с оплатой указанных Туроператором расходов.

СТАТЬЯ 3 СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ИХ ОПЛАТЫ

3.1. Стоимость (нетто) забронированных Турагентом туристических услуг отражается в счете (инвойсе) Туроператора.

3.2. Оплата забронированных туристических услуг осуществляется Турагентом, путем безналичного перевода денежных средств на счет Туроператора в долларах США или ЕВРО после выставления счета Туроператором.

3.3. Выставление Туроператором счета является подтверждением бронирования туристических услуг.

3.4. Днем совершения платежа считается день списания денежных средств с текущего (расчетного) счета Турагента.

3.5. Денежные средства, полученные Турагентом от реализации туристических услуг за вычетом агентского вознаграждения, являются собственностью Туроператора.

3.5.1. Агентским вознаграждением Турагента является разница между перечисленными денежными средствами Туроператору за предоставление туристических услуг и полученными от физических и юридических лиц денежными средствами в качестве оплаты туристических услуг.

3.5.2. Турагент удерживает свое вознаграждение в момент перечисления денег (выручки) Туроператору.

3.6. Стороны могут оговорить иной порядок расчетов между собой, однако такое изменение должно быть зафиксировано в

2.2. The Tour Operator during 24 hours after receipt of application on booking of tourist services confirms to Travel Agent a capability of its rendering with indication of residence terms, such as accommodation, type of transport, route, list of additional services and other needed information by invoicing on payment of tourist services.

2.3. Any information transferred by the Parties to each other pursuant to the present Agreement, should be accomplished in writing and directed to the Party by fax or electronic mail.

2.4. The Travel Agent can make changes in the Application on booking of tourist services not later than 5 days prior to the beginning of granting of tourist services. Change of tourist services in terms which exceed 5 days are made by the preliminary consent of Tour Operator with payment of consumptions, indicated by Tour Operator.

ARTICLE 3 THE COST of SERVICES And ORDER of THEIR PAYMENT

3.1. The cost of the tourist services (netto), reserved by Travel Agent, should be indicated in the invoice of Tour Operator.

3.2. Payment of the reserved tourist services is carried out by the Travel Agent, by non-cash translation of money resources into the account of Tour Operator in US dollars or EURO after exhibiting the invoice by Tour Operator.

3.3. Tour Operator invoicing proves the booking of tourist services.

3.4. The day of undertaking of payment should be considered the day of marking-off of money resources from the current (settlement) account of Travel Agent.

3.5. The money resources obtained by Travel Agent for granting of tourist services minus the agency commission should be the property of Tour Operator.

3.5.1. The agency commission of Travel Agent is the difference between the money resources transferred to Tour Operator for granting of tourist services and money resources, obtained from natural and legal persons, as payment for tourist services.

3.5.2. Travel Agent retains its reward at the time of transfer of money (revenue) Tour Operators.

3.6. The parties can stipulate another procedure of payment among themselves, however such change should be fixed in the Additional

Дополнительном соглашении, которое подписывается уполномоченными представителями Сторон и является неотъемлемой частью данного Договора.

3.6.1. Турагент обязуется оплатить подтверждённый заказ не позднее 3 дней до заезда туристов. (Оплата заказа должна поступить на банковский счёт Туроператора не позднее 3 дней до заезда туристов).

3.7. После окончания предоставления услуг в течение 90 дней Стороны составляют Акт выполненных работ, ставят на нем свои печати и подписи. Также Акт выполненных работ подписывается Сторонами в течение 90 дней с момента перечисления Туроператору предоплаты.

СТАТЬЯ 4 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Туроператор имеет право:

4.1.1. Вносить изменения рекламно-информационные материалы (каталоги, рекламные буклеты, специальные предложения и т.п.) и направить их Турагенту;

4.1.2. Письменно запрашивать у Турагента дополнительную информацию и/или документацию для оказания туристических услуг;

4.2. В круг обязанностей Туроператора включается:

4.2.1. Предоставлять достоверную и полную информацию о предлагаемых туристических услугах;

4.2.2. Обеспечивать Турагента необходимыми рекламно-информационными материалами;

4.2.3. Своевременно информировать Турагента обо всех изменениях в условиях продажи и стоимости услуг;

4.2.4. Принимать, обрабатывать и подтверждать заявки Турагента на туристические услуги;

4.2.5. Обеспечивать клиентов Турагента необходимой документацией для получения туристических услуг;

4.2.6. Нести ответственность за качество предоставляемых туристических услуг.

4.3. Турагент обязан:

4.3.1. Осуществлять продвижение и реализацию туристических услуг Туроператора в соответствии с положениями данного Договора;

4.3.2. Направлять Туроператору заявку на бронирование туристических услуг и не позднее чем за 3 дней до начала предоставления туристических услуг вносить в заявку изменения;

4.3.3. Своевременно оплачивать

agreement, signed by the authorized representatives of the Parties and make an integral part of the present Agreement.

3.6.1. Travel Agent undertakes to pay for the guaranteed by the Tour Operator services (money receipt on the Tour Operator's bank account) 3 days prior to arrival of tourists.

3.7. After completion of service within 90 days, Parties constitute act of performed work, put on it their seals and signatures. Also, act of performed shall be signed by the Parties within 90 days from the date of payment (prepaid) transfers Tour Operator.

ARTICLE 4 THE RIGHTS And OBLIGATIONS of the PARTIES

4.1. The Tour Operator has the right:

4.1.1. To make changes in advertisement-information stuffs (check lists, publicity leaflets the special proposals etc.) and to transfer them to Travel Agent;

4.1.2. To make written request to Travel Agent on the additional information and/or the documentation for rendering of tourist services;

4.2. The circle of the responsibilities of Tour Operator includes the following:

4.2.1. To grant the authentic and full information on offered tourist services;

4.2.2. To provide the Travel Agent with necessary advertisement-information stuffs;

4.2.3. To inform in time the Travel Agent on all changes in the terms of sale and cost of services;

4.2.4. To receive, to process and to confirm the applications of Travel Agent for tourist services;

4.2.5. To provide clients of Travel Agent with the necessary documentation for obtaining of tourist services;

4.2.6. To bear responsibility for quality of granted tourist services.

4.3. The Travel Agent undertakes:

4.3.1. To execute promotion and implementation of tourist services of Tour Operator pursuant to provisions of the present Agreement;

4.3.2. To transfer to Tour Operator the application for booking of tourist services and not later than 3 days prior to the beginning of granting of tourist services to render the application of change;

4.3.3. It is to pay the reserved tourist services on time.

забронированные туристические услуги.
4.4. Турагент имеет право:
4.4.1. Осуществлять реализацию комплекса туристических услуг либо какой-либо конкретной туристической услуги, в соответствии с положениями настоящего Договора;
4.4.2. Получать вознаграждение за выполнение поручения, предусмотренного данным Договором;
4.4.3. Запрашивать у Туроператора туристические и/или дополнительные услуги не указанные в основных ценовых предложениях Туроператора.

СТАТЬЯ 5 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. За невыполнение либо ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с условиями настоящего Договора и действующим законодательством Украины.

СТАТЬЯ 6 ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

6.1. Стороны не будут нести ответственности за частичное или полное невыполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение является следствием действия непреодолимой силы, или действия государственных органов или каких-либо иных обстоятельств, которые происходят помимо воли Сторон и которые возникли после заключения настоящего Договора.

6.2. Обстоятельствами непреодолимой силы являются : война, военные действия (независимо от факта объявления войны) вооруженные вторжения иностранных войск, акция враждебных иностранцев, восстание, революция, путч, переворот, мятежи, военное правление или узурпация власти, гражданская война, действия или бездействие государственных органов власти и управления Государства Украины , которые возникли после заключения настоящего Договора и которые Стороны не могли предвидеть и предотвратить разумными мерами.

6.2.1. Сторона, находящаяся под действием указанных выше обстоятельств, обязана в 2-х дневный срок известить в письменном виде другую Сторону Договора об их возникновении, предполагаемом сроке действия и прекращения.

6.2.2. При наступлении обстоятельств,

4.4. The Travel Agent has the right:
4.4.1. To realize a complex of tourist services or any concrete tourist service, pursuant to provisions of the present Agreement;
4.4.2. To receive reward for fulfillment of errand envisaged by the present Agreement;
4.4.3. To request Tour Operator the tourist and/or additional services not indicated in the main price list of Tour Operator.

ARTICLE 5 THE RESPONSIBILITY of the PARTIES

5.1. For default or inadequate fulfillment of obligations under the present Agreement the Parties bear responsibility subject to the conditions of the present Agreement and legislation in force of Ukraine.

ARTICLE 6 THE CIRCUMSTANCES OF FORCE MAJEURE

6.1. The parties will not bear the responsibility for partial or full default of obligations under the present Agreement, if such violation is the consequence of force majeure or the actions of state bodies or any other circumstances, which take place apart from the will of the Parties and which have arisen after the conclusion of the present Agreement.

6.2. Force majeure circumstances are: the war, war actions (irrespective of the fact of declaration of war) armed invasions of foreign troops, the actions of alien enemies, revolt, revolution, putsch, take-over, military governing or usurpation of authority, civil war, action or inaction of state government bodies of Ukraine, which have taken place after conclusion the present Agreement and which the Parties could not foresee and prevent by reasonable measures.

6.2.1. The party which got under action of circumstances mentioned above, is obliged in 2 day term to notify in writing the other Party of the Agreement on their start, suspected validity and termination.

6.2.2. At arisen of circumstances, foreseen in item. 6.2 of the present article, the term of

предусмотренных в п.6.2. настоящей статьи, срок выполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

СТАТЬЯ 7

ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

7.1. При возникновении между Сторонами споров и разногласий по настоящему Договору или в связи с ним, Стороны сделают все необходимое для урегулирования указанных споров и разногласий путем переговоров.

7.2. Все возможные споры и разногласия стороны разрешают в порядке переговоров, а при недостижении согласия – в суде по местонахождению ответчика.

СТАТЬЯ 8

ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

8.1. Настоящий Договор может быть изменен, прекращен или дополнен по взаимному согласию Сторон, если иной порядок не предусмотрен данным Договором.

8.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны Сторонами. Такие изменения и дополнения прилагаются к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.

8.3. Все уведомления, направляемые Сторонами друг другу в соответствии с настоящим Договором, должны быть совершены в письменной форме и будут считаться поданными надлежащим образом, если они посланы заказным письмом, по факсу, электронной почте или доставлены лично по указанным юридическим адресам Сторон. Факсимильные и электронные копии таких документов имеют силу оригиналов.

8.4. Стороны обязуются не разглашать информацию и сведения, которые стали им известны в связи с данным Договором и не использовать ее во вред интересам другой Стороны. Требование конфиденциальности не распространяется на общедоступную информацию и сведения, которые стали известны каждой из Сторон до подписания данного Договора или из других источников.

8.5. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует на протяжении 3-х (трех) лет.

8.6. Настоящий Договор составлен в 2-х подлинных экземплярах (по одному - для каждой Стороны) на русском и английском языке, в случае возникновения противоречий между русским и английским вариантом данного Договора, предпочтение отдается русскому варианту.

carrying out of the obligations under the present Agreement should be removed in proportion to time, during which such circumstances and their consequences act.

ARTICLE 7

THE ORDER of RESOLUTION of DISPUTES

7.1. At arising of disputes and contentions between the Parties under the present Agreement or in connection with it, the Parties will make all indispensable for settling the indicated disputes and contentions by the way of negotiations.

7.2. All possible disputes and party disagreements resolve as negotiations, and at not consent achievement – in court on a site of the respondent.

ARTICLE 8

MISCELLANEOUS

8.1. The present Agreement can be changed, terminated or supplemented under a mutual consent of the Parties, if another order is not stipulated by the present Agreement.

8.2. All changes and additions to the present Agreement should be accomplished in writing and signed by the Parties. Such changes and additions should be added to the present Agreement and makes its integral part.

8.3. All notices the Parties transfer one another pursuant to the present Agreement, should be accomplished in writing and will be considered as properly applied, if they are sent by the certified mail, by fax, by e-mail or delivered personally under the indicated legal addresses of the Parties. Facsimile and electronic copies of these documents have the force of the original.

8.4. The parties undertake not to divulge the information and evidence, which become known to them in connection with the present Agreement and not to use it in harm to the interests of other Party. The requirement of confidentiality is not diffused to the shared information and evidence, which become known for each of the Parties before signing of the present Agreement or from other sources.

8.5. The agreement enters into force from the moment of its signing by the Parties and acts during 3 (three) years.

8.6. The present Agreement is compounded in 2 genuine copies (one - for each Party) in Russian and English language, in case of arising of differences between Russian and English version of the present Agreement, the Russian version prevails.

DETAILS of the PARTIES:

РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Tour Operator:

Signature:

Travel Agent:

ООО «Вояж Делюкс Клуб»
Код ЄГРПОУ 37998032
т/с 26004013440501
в ПАТ АЛЬФА БАНК
Код Банка 300346
LLC “Voyage De Luxe Club”
Address :
61058, Kharkov, Kulture street, house 11,
Ukraine Phone/fax: +38 (057) 701-53-07
E-mail: info@voyage-club.com
Web-site: www.voyage-club.com
Acc (in Euro):
INTERMEDIARY BANK:
COMMERZBANK AG
FRANKFURT am MAIN GERMANY
Swift : **COBADEFF**
Beneficiary Bank
Acc: 400886465400
PJSC “ALFA-BANK”
Kyiv, Ukraine
SWIFT : **ALFAUAUK**
Beneficiary
Account number **26004013440501**
Limited Liability Company «Voyage De Luxe Club»
Acc (in US Dollar):
INTERMEDIARY BANK:
JP Morgan Chase Bank N.A.,
New York, USA
SWIFT CODE: CHASUS33
Beneficiary Bank:
Acc: 400940442
PISC “ALFA-BANK”:
Kyiv, Ukraine
SWIFT : ALFAUAUK
Beneficiary
Account number **26004013440501**
Limited Liability Company «Voyage De Luxe Club»
Director Semchenko Natalia
Signature:
